

**Договір
про співпрацю**

00.00.2018

м. Київ

Cooperation Contract

00.00.2018

Kiev

ДУ «Інститут травматології та ортопедії Національної академії медичних наук України» (далі - Сторона 1), в особі директора доктора медичних наук, професора, академіка НАМН України Гайка Георгія Васильовича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та **Сенобіолоджікс Лтд** (далі - Сторона 2) з головною адресою в Еверест Хаус, Рокінгем Драйв, Лінфорд Вуд, Мілтон Кейнс MK14 6LY, Об'єднане Королівство, в особі керуючого директора Мехді Гадрі Голестані, який діє на підставі Статуту з другої сторони, (в подальшому разом іменуються - Сторони), уклали цей Договір про співпрацю (надалі іменується - Договір) про наступне:

DU "Institute of Traumatology and Orthopedics of the National Academy of Medical Sciences of Ukraine" (hereinafter - Party 1), represented by the Director of the Doctor of Medical Sciences, professor, academician of the National Academy of Medical Sciences of Ukraine Haika Heorhiia Vasylivycha, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Cenobiologics Ltd (hereinafter - Party 2) with its principal address at Everest House, Rockingham Drive, Linford Wood, Milton Keynes MK14 6LY, United Kingdom, represented by the Managing Director, Dr Mehdi Gadri Golestan, acting on the basis of the Statute, on the other hand, (collectively referred to collectively as the Parties), have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є взаємовигідне використання наукового і практичного потенціалів Сторін з метою підвищення ефективності та якості надання медичної допомоги, проведення спільних наукових досліджень, впровадження в медичну практику технологій регенеративної медицини, що включає:

1.1.1. Запровадження нових організаційно-структурних форм науково-дослідницької діяльності для ефективного проведення комплексних наукових досліджень у поєднанні з інноваціями у галузі науки і медицини, в т.ч. розробки нових видів біоімплантів, що застосовуються в ортопедо-травматологічній практиці.

1.1.2. Підготовка протоколів спільних науково-прикладних досліджень, біотехнологічних протоколів застосування технологій регенеративної медицини, інструкцій з апробації методів та устаткування, що спільно розробляються.

1.1.3. Проведення комплексних наукових досліджень, спрямованих на:

- розробка технології виробництва біоімплантів для застосування у пацієнтів ортопедо-травматологічного профілю;

- вивчення взаємодії клітинних, тканинних та тканинно-інженерних продуктів *in vitro*, *in vivo* та в клінічній практиці.

- розробку діагностичних та прогностичних алгоритмів застосування технологій регенеративної медицини, згідно розроблених

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the agreement is the mutually beneficial use of scientific and practical potential of the Parties in order to increase the efficiency and quality of medical care provision, joint research, and the introduction of regenerative medicine technologies into medical practice, which includes:

1.1.1. Introduction of new organizational and structural forms of research activity for effective carrying out of complex scientific research in conjunction with innovations in the field of science and medicine, including development of new types of bioimplants used in orthopedic and traumatic practice.

1.1.2. Preparation of protocols for joint research and applied research, biotechnological protocols for the use of regenerative medicine technologies, guidelines for approbation of methods and equipment developed jointly.

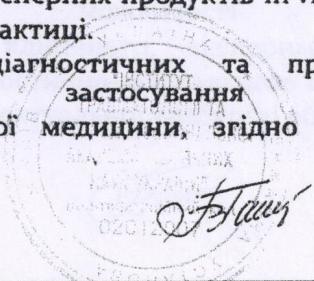
1.1.3. Conduct comprehensive scientific research aimed at:

- development of bioimplant production technology for use in patients with orthopedic and traumatic profile;

- study of the interaction of cellular, tissue and tissue-engineering products *in vitro*, *in vivo* and in clinical practice.

- development of diagnostic and prognostic algorithms for the use of regenerative medicine technologies in accordance with developed research protocols.

1.2. Joint provision of experience exchange, internship, training and production practices, training and retraining of qualifications of medical



протоколів досліджень.

1.2. Спільне забезпечення обміну досвідом, стажування, проходження навчальних і виробничих практик, підготовки та перепідготовки кваліфікацій фахівців медиків (асpirантів, докторантів, наукових працівників) за пріоритетними напрямками медичної галузі, що базуються на новітніх наукових знаннях, а також підвищення науково-методичного рівня і ефективності наукових досліджень.

1.3. Спільне забезпечення обміну науково-технічною інформацією, проведення науково-організаційних заходів, спрямованих на висвітлення наукових здобутків в галузі охорони здоров'я.

2. ПРИНЦИПИ СПІВРОБІТНИЦТВА ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1. Сторони беруть на себе зобов'язання співробітництва у напрямках, визначених в п.1 даного Договору.

2.2. Сторони діють в рамках чинного законодавства України та Сполученого Королівства.

2.3. Сторони беруть на себе зобов'язання щодо дотримання конфіденційності стосовно результатів дослідження, інформації, документів, історії хвороб, досвіду тощо, отриманих одна від одної, які стали відомі в ході виконання спільних робіт, якщо встановлено, що вони носять конфіденційний характер.

2.4. Для підвищення ефективності спільної діяльності Сторона 1 забезпечує:

- проведення забору біологічного матеріалу, його транспортування і передачу Стороні 2;

- створює умови для проведення спільних консультацій, залучення та участі спеціалістів обох Сторін у діагностично-лікувальному процесі, в т.ч. із залученням фахівців інших медичних закладів України згідно додаткових угод та договорів, або документів, що їх заміняють;

2.5. Для підвищення ефективності спільної діяльності Сторона 2 забезпечує:

- біотехнологічну обробку біологічного матеріалу та його застосування у наукових цілях. на базі Сторони 1 та на базі Сторони 2, забезпечивши їй відповідний технологічний супровід;

- консультативний та біотехнологічний супровід науково-дослідної роботи.

2.6. В разі необхідності та за взаємним погодженням Сторони можуть планувати та проводити спільні наукові дослідження із забезпеченням можливості взаємного використання клінічного, експериментального матеріалу, діагностично-лікувального обладнання та об'єктів інтелектуальної власності обох Сторін.

specialists (post-graduate students, doctoral students, scientific workers) in the priority directions of the medical branch based on the latest scientific knowledge, as well as increasing the scientific and methodological level and efficiency of scientific researches.

1.3. Joint provision of scientific and technical information exchange, scientific and organizational measures aimed at highlighting scientific achievements in the field of health care.

2. PRINCIPLES OF CO-OPERATION AND LIABILITY OF THE PARTIES

2.1. The Parties undertake to engage in cooperation in the directions specified in clause 1 of this agreement.

2.2. The Parties act within the framework of the current legislation of Ukraine and the United Kingdom.

2.3. The Parties undertake to maintain confidentiality with respect to the results of research, information, documents, history of illness, experience, etc. received from each other, which became known in the course of joint work, if it is found that they are of a confidential nature.

2.4. To enhance the effectiveness of joint activities, Party 1:

- Carries out the collection of biological material, its transportation and transfer to Party 2;

- Creates conditions for joint consultations, involvement and participation of specialists of both Parties in the diagnostic and medical process, including with the involvement of specialists from other medical institutions of Ukraine according to additional agreements and agreements or replacement documents;

2.5. To enhance the effectiveness of the joint venture, Party 2 provides:

- Biotechnological processing of biological material and its application for scientific purposes. on the basis of Party 1 and on the basis of Party 2, providing it with appropriate technological support;

- advisory and biotechnological support of research work.

2.6. Where necessary and mutually agreed, the Parties may plan and conduct joint research with the aim of ensuring the mutual use of clinical, experimental material, diagnostic and treatment equipment and intellectual property of both Parties.

2.7. The results of studies conducted by the Parties in accordance with the developed research protocols



2.7. Результати досліджень, проведених Сторонами згідно розроблених протоколів досліджень є спільною інтелектуальною власністю. Їх публікація у вигляді статей, методичних рекомендацій, інформаційних листів, патентів та інших видань проводиться спільно або за обов'язковою письмовою згодою однієї із Сторін.

2.8. Сторони на взаємовигідних засадах використовують можливості, наукову та матеріально технічну базу при виконанні спільних завдань у межах своєї компетенції, обмінюються інформацією з питань співробітництва.

2.9 Сторони мають право брати спільну участь у багатоцентрових клінічних дослідженнях і грантових програмах шляхом створення спільних колективів, лабораторій, підприємств тощо, згідно вимог та рекомендацій, що встановлюються грантодавцями.

2.10. Для підвищення якості наукової співпраці через забезпечення формування високого рівня її науково-дослідної компоненти, Сторони на взаємовигідних засадах залучають своїх провідних фахівців до організації циклів лекцій з пріоритетних напрямів розвитку сучасної науки і медицини, проведення спільних освітньо-наукових шкіл, майстер-класів, семінарів, конференцій тощо.

2.11. Для поліпшення якості підготовки кадрів вищої кваліфікації, Сторони залучають професорсько-викладацький та кадровий склад Сторін для обміну досвідом, проходження стажувань і практик, підготовки, перепідготовки та підвищення кваліфікації фахівців (асpirантів, здобувачів), у тому числі вищої кваліфікації (докторантів, наукових працівників) за пріоритетними напрямами в галузі охорони здоров'я; надають можливість лікарям, науковим працівникам, аспірантам, докторантам користуватись фондами наукових бібліотек Сторін.

3. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

3.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати комерційну таємницю та конфіденційну інформацію щодо спільної діяльності, пов'язаної з виконанням цього Договору, а також не розголошувати будь-яким третім особам відомості, що стали надбанням кожної із Сторін. У випадку порушення цієї вимоги, Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства.

3.2. Сторони зобов'язуються дотримуватися правил медичної етики та деонтології та зберігати конфіденційну інформацію стосовно пацієнтів, яка буде отримана в ході співпраці.

are common intellectual property. Their publication in the form of articles, methodical recommendations, newsletters, patents and other publications is carried out jointly or with the obligatory written consent of one of the Parties.

2.8. The Parties, on mutually beneficial basis, use the opportunities, scientific and material and technical basis in the performance of joint tasks within their competence, exchange information on cooperation issues.

2.9 Parties have the right to participate jointly in multicenter clinical trials and grant programs through the creation of joint teams, laboratories, enterprises, etc., in accordance with the requirements and recommendations established by the grantors.

2.10. To improve the quality of scientific cooperation through ensuring the formation of a high level of its research components, the Parties, on a mutually beneficial basis, involve their leading specialists in organizing lecture cycles in priority areas for the development of modern science and medicine, conducting joint educational and scientific schools, workshops, seminars, conferences, etc.

2.11. In order to improve the quality of training of highly skilled personnel, the Parties shall involve the faculty members and personnel of the Parties for the exchange of experience, internship and practice, training, retraining and advanced training of specialists (graduate students, applicants), including higher qualification (doctoral students, research workers) on priority areas in the field of health care; provide the opportunity for doctors, researchers, post-graduate students, and doctoral students to use the funds of the scientific libraries of the Parties.

3. CONFIDENTIALITY

3.1. The Parties undertake not to disclose trade secrets and confidential information concerning joint activities related to the implementation of this Agreement, nor to disclose to any third parties the information that has become the property of each of the Parties. In the event of a breach of this requirement, the Parties shall be liable in accordance with applicable law.

3.2. The Parties undertake to adhere to the rules of medical ethics and deontology and to keep confidential information regarding patients that will be obtained in the course of cooperation.

4. ФІНАНСОВІ ВІДНОШЕННЯ

- 4.1. За цим Договором сторони не несуть будь-яких фінансових зобов'язань.
- 4.2. Розрахунки по матеріальних затратах, які понесуть сторони при виконанні спільних наукових досліджень в рамках цього Договору, будуть проводитись за рахунок позабюджетних коштів, в т.ч. в рамках цільових програм, різних грантів і визначатимуться додатковими угодами.

5. ІНШІ УМОВИ

- 5.1. Зміни та доповнення до цього Договору можуть бути внесені лише за взаємною згодою Сторін та вважаються дійсними за умов, якщо вони оформлені в письмовій формі, скріплені підписами уповноважених представників Сторін та становлять невід'ємну частину даного Договору.
- 5.2. Всі суперечки, які виникли між Сторонами в рамках цього Договору, вирішуються у порядку, встановленому чинним законодавством України та Об'єднане Королівство.
- 5.3. Договір складений у двох примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу, і зберігаються по одному у кожній із Сторін.*

6. ДІЯ ДОГОВОРУ

- 6.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє протягом 3-х років.
- 6.2. Договір вважається автоматично продовженим на наступний трирічний термін, якщо жодна із сторін не висловлює в письмовій формі свою незгоду з діючими умовами даного Договору.

7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

- 7.1. Усі правовідносини, що виникають в рамках цього Договору, у тому числі пов'язані із укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України.
- 7.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори, листування, договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.
- 7.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про

4. FINANCIAL RATES

- 4.1. Under this Agreement, the parties are not liable for any financial obligations.
- 4.2. Calculations on material costs incurred by the parties in carrying out joint research in the framework of this Agreement will be carried out at the expense of extra budgetary funds, incl. within the framework of targeted programs, various grants and will be determined by additional agreements.

5. OTHER CONDITIONS

- 5.1. Amendments to this Agreement may be made only by mutual consent of the Parties and shall be considered valid if they are executed in writing, signed by authorized representatives of the Parties and form an integral part of this Agreement.
- 5.2. All disputes that have arisen between the Parties within the framework of this Agreement shall be resolved in accordance with the procedure established by the current legislation of Ukraine and United Kingdom.
- 5.3. The contract is drawn up in duplicate in the Ukrainian and English language, which has the same legal validity, and is kept one by one in each of the Parties.

6. PERFORMANCE OF THE CONTRACT

- 6.1. This Agreement is deemed concluded and comes into force from the moment of its signing by the Parties and operates for period of 3 years.
- 6.2. The Agreement is automatically renewed for the next three-year term, unless either party expresses in writing its disagreement with the applicable terms of this Agreement.

7. FINAL PROVISIONS

- 7.1. All legal relations that arise in the framework of this Agreement, including those related to the conclusion, implementation, change and termination of this Agreement, the interpretation of its terms, determination of the consequences of breach of the Agreement, shall be governed by this Treaty and the relevant norms of the current legislation of Ukraine.
- 7.2. After the signing of this Agreement, all preliminary negotiations, correspondence, agreements, intentions and any other oral or written agreements of the Parties on issues that are in any way related to this Agreement shall lose legal effect.
- 7.3. The Parties are fully responsible for the correctness of the details specified by them in this Contract and undertake to inform the other Party in a timely manner in writing of their change.

Ceno Biologics
Technology Enhancing Life.

їх зміну.

7.4. Жодна із Сторін не має права передавати свої права і обов'язки за цим Договором третім особам без отримання письмової згоди всіх Сторін - підписантів.

7.5. Цей Договір може бути змінений або розірваний тільки за домовленістю Сторін шляхом підписання відповідної додаткової угоди до цього Договору.

7.6. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

8. АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН

СТОРОНА 1:

ДЕРЖАВНА УСТАНОВА «ІНСТИТУТ ТРАВМАТОЛОГІЇ ТА ОРТОПЕДІЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ МЕДИЧНИХ НАУК УКРАЇНИ»

01601, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 27
ЄДРПОУ 02012007

СТОРОНА 2:

СЕНОБІОЛОДЖІКС ЛТД.

Еверест Хаус, Рокінгем Драйв, Лінфорд Вуд, Мілтон Кейнс MK14 6LY, Об'єднане Королівство.

СТОРОНА 1 (PARTY 1) :

Директор Гайко Георгій Васильович

СТОРОНА 2 (THE PARTY 2) :

Директор Гадрі Голестані Мехді

7.4. Neither Party has the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of all Signatories.

7.5. This Agreement may be amended or terminated only by agreement of the Parties by signing the relevant supplementary agreement to this Agreement.

7.6. Additional agreements and appendices to this Agreement shall form an integral part thereof and shall be valid if they are set out in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

8. ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

PARTY 1:

STATE INSTITUTION

"INSTITUTE OF TRAUMATOLOGY AND ORTHOPEDICS OF NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES UKRAINE"

01601, 27 Bulvarno-Kudriavskaya str., Kyiv, Ukraine,
Tax code 02012007

PARTY 2:

CENOBIOLISTICS LTD

Everest House, Rockingham Drive, Linford Wood, Milton Keynes MK14 6LY, United Kingdom

СТОРОНА 1 (PARTY 1) :

Director Haiko Heorhii Vasylivych

СТОРОНА 2 (THE PARTY 2) :

Director Gholstan Gholistani Mehdi

Ceno Biologics

Technology Enhancing Life.

Everest House, Rockingham Drive,
Linford Wood, Milton Keynes,
MK14 6LY, UK.